Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:118

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za nic masz wszystkich, którzy odstępują od Twych ustaw, Gdyż ich niewierność jest zwodnicza.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za nic masz wszystkich, którzy odstępują od Twych ustaw, Gdyż ich fałsz jest zwodniczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podeptałeś wszystkich, którzy odstępują od twoich praw, bo ich zdrada to fałsz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podeptałeś wszystkich, którzy się obłądzili od ustaw twoich; albowiem jest kłamliwa zdrada ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzgardziłeś wszytkie odstępujące od sądów twoich, bo nieprawa myśl ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzucasz wszystkich, co odstępują od Twoich ustaw, bo zamiary ich są kłamliwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gardzisz wszystkimi, którzy odstępują od ustaw twoich, Bo myśli ich są fałszywe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odrzucasz wszystkich, którzy odstępują od Twoich ustaw, bo perfidne jest ich oszustwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odrzucisz tych, co porzucają ustawy Twoje, bo ich zamysły są przewrotne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gardzisz tymi, którzy od Twoich ustaw odstępują, bo kłamstwem są ich myśli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdeptałeś wszystkich, którzy zbaczają od Twoich ustaw, bo daremną jest ich obłuda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzuciłeś wszystkich, którzy zbaczają od twoich przepisów, bo ich oszukańcze postępowanie to fałsz. |

1. 1) Lub: Gdyż kłamliwa jest ich zdrada. [↑](#footnote-ref-2)